

сотрудничество – zur Zusammenarbeit ermutigen и др.; (*предъявлять претензии – Ansprüche erheben, нарушать безопасность – die Sicherheit verhindern* и др.).

Как показывает анализ, клише и штампы, способствуя достижению сжатости смыслового содержания текстов международных договоров, используются для точной передачи информации и тем самым для обеспечения оперативности документооборота в целом.

Е. Ядевич

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ КОММЕРЧЕСКОЙ ПЕРЕПИСКЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

В процессе исследования, ограниченного рамками административно-канцелярского подстиля, обнаружено, что в текстах коммерческой переписки используется практически весь инвентарь каузальных языковых средств, выражающих причинно-следственные отношения. Большинство данных средств имеет прямую субституцию в русском языке, что, как правило, не вызывает особых трудностей при подборе эквивалента. Тем не менее, в определенных случаях при переводе используются лексико-грамматические и синтаксические трансформации.

Анализ текстов немецкоязычной коммерческой переписки и их перевода на русский язык показал, что примерно в 30 % из общего объема средств передачи причинно-следственных отношений способы их репрезентации отличаются, в частности, по критерию частеречной представленности: наречия передаются при помощи предложных сочетаний: *Ich bitte Sie, mir **insoweit** entsprechendes Geld zur Verfügung zustellen.* – **В связи с этим** прошу Вас предоставить мне денежную помощь; вместо союзов используются наречия: *Wir wollen in großer ren Umfang landwirtschaftliche Maschinen nach Marokko einführen und bitten Sie **deshalb**...* – Мы намереваемся увеличить экспорт сельскохозяйственных машин в Марокко и **поэтому** просим Вас о предоставлении... или вводные словосочетания: *Das Geld wurde jedoch ... gutgeschrieben, mir fehlen **also**... Tage Zinsen.* – Деньги были зафиксированы ..., **таким образом**, я лишился за ... дней процентов. Вместо предлогов могут быть использованы также причастные или деепричастные обороты.

Местоименные наречия как средства реализации причинно-следственных отношений в немецком языке зачастую передаются на русский язык союзами с предлогом: ***Damit** ich Ihr Angebot mitdenender Konkurrenz vergleichen kann, bitte ich Sie um konkrete Angaben.* – **С тем, чтобы** я мог сравнить Ваше предложение с другими, прошу Вас дать конкретные данные.;

местоимением с прилагательным: *Dadurch vermindert sich die Nettosumme der Rechnung auf ...* – *Тем самым общая сумма снижается на...* или с предлогом.

При передаче некоторых конструкций закономерно использование трансформаций на синтаксическом уровне: *Im Voraus herzlichen Dank, dass sie Herrn Olbrich in seiner Arbeit unterstützen.* – *Заранее примите нашу сердечную благодарность за Вашу поддержку господину Олбриху в его работе.*

Как видим, выбор того или иного способа выражения причинности зависит от стилевых особенностей высказывания, непосредственно связанных с ресурсами исходного и переводного языков, что требует от переводчика умения целесообразно и грамотно использовать переводческие трансформации.